

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов»**

Кафедра иностранных языков филологического факультета

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс профессионального перевода (немецкий язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика: иностранные языки

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (немецкий язык)» в рамках высшего профессионального образования (уровень бакалавриата) является формирование и совершенствование навыков письменного перевода, устного перевода с листа и последовательного перевода с немецкого языка на русский язык и обратно, а также расширение лексического запаса и общего кругозора студентов.

Программа направлена на развитие умения применять полученные знания и навыки для совершенствования своих профессиональных целей, для развития личности в профессиональном плане и для карьерного роста. Основные **задачи курса** «Практический курс профессионального перевода (немецкий язык)»:

- приобретение базовых знаний в области теории перевода;
- формирование умений профессионально-ориентированного перевода;
- приобретение общего представления о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;
- совершенствование навыков владения иностранным языком, в частности увеличение активного словарного запаса на занятиях по устному переводу и расширение лексического диапазона на занятиях по письменному переводу;
- приобретение навыков переводческого анализа текста на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, вариативный аналитический поиск, анализ результатов перевода);
- приобретение навыков использования широкого диапазона языковых средств русского языка в процессе устного и письменного перевода;
- приобретение знаний об основных переводческих трансформациях;
- приобретение знаний о специфике перевода текстов различных жанров;
- приобретение навыков перевода с листа и последовательного перевода на слух.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс профессионального перевода (немецкий язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности,	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства.
		УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия.
		УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно.

	такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	
УК-12	Способность к взаимодействию в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с учетом требований информационной безопасности, этических и правовых норм.	<p>УК-12.1. Эффективно ищет и использует информацию, применяя цифровые средства и алгоритмы работы с данными из различных источников.</p> <p>УК-12.2. Использует предварительно проверенные на достоверность данные и информацию для построения умозаключений.</p>
ОПК-3	Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	<p>ОПК-3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>ОПК-3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК-3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p> <p>ОПК-3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>
ОПК-4	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	<p>ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p> <p>ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в</p>

		иноязычном социуме.
		ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ПК-7	Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	ПК-7.1. Обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями.
ПК-8	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.	ПК-8.1. Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.
ПК-10	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания.
ПК-11	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-11.2. Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-12	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.	ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода.
ПК-13	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-13.1. Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности.
		ПК-13.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе.
ПК-14	Способность оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.	ПК-14.1. Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе.
ПК-15	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	ПК-15.1. Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности.
		ПК-15.2. Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста.
ПК-16	Владение основами сокращенной переводческой записи при	ПК-16.1. Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при

	выполнении устного последовательного перевода.	выполнении устного последовательного перевода.
ПК-17	Владение этикой устного перевода.	ПК-17.1. Грамотно использует этику устного перевода.
ПК-18	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-18.1. Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (немецкий язык)» относится к вариативной компоненте обязательной части Б1.О.02.17 и изучается на 3 курсе 5 семестра.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (немецкий язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском (как иностранном) и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-	Практический курс первого иностранного языка Лингвокультура стран первого языка Лексикология первого языка	Практический курс первого иностранного языка

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.		
УК-12	Способность к взаимодействию в условиях современной информационной культуры и цифровой экономики с учетом требований информационной безопасности, этических и правовых норм.	Государственное устройство (первый язык)	Речевой этикет
ОПК-3	Способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	Практический курс первого иностранного языка Частная теория перевода (первый язык)	Практический курс первого иностранного языка Диалектология первого языка Грамматическая стилистика первого языка
ОПК-4	Способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	Древние языки и культуры Лингвокультура стран первого языка Лексикология первого языка Литература стран первого языка	Язык делового общения (первый язык)
ПК-7	Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и	Древние языки и культуры Лингвокультура стран первого языка Литература стран первого языка Государственное устройство (первый	Преддипломная практика ВКР

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	язык)	
ПК-8	Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.	Лингвокультура стран первого языка Государственное устройство (первый язык)	Переводческая практика
ПК-10	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Практический курс первого иностранного языка Лексикология первого языка	Практический курс первого иностранного языка
ПК-11	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Частная теория перевода	Переводческая практика
ПК-12	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приёмы перевода.	Практический курс первого иностранного языка Лексикология первого языка	Практический курс первого иностранного языка
ПК-13	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Практический курс первого иностранного языка Древние языки и культуры Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка Частная теория перевода (первый язык)	Практический курс первого иностранного языка Стилистика первого языка Диалектология первого языка Грамматическая стилистика первого языка Лексическая семантика (первый язык)

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-14	Способность оформлять текст перевода в компьютерном редакторе.	Частная теория перевода (первый язык)	ВКР
ПК-15	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Практический курс первого иностранного языка Теоретическая грамматика первого языка Лексикология первого языка Частная теория перевода (первый язык)	Практический курс первого иностранного языка Стилистика первого языка Грамматическая стилистика первого языка
ПК-16	Владение основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Частная теория перевода (первый язык)	Переводческая практика ВКР
ПК-17	Владение этикой устного перевода.	Практический курс первого языка	Особенности и трудности перевода
ПК-18	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	Практический курс первого языка	Речевой этикет Коммуникативная этностилистика

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода (немецкий язык)» составляет 2 зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		3	4	5	6
Контактная работа, ак.ч.	26			26	
в том числе:					
Лекции (ЛК)					
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)	26			26	
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	29			29	
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	17			17	
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72		72	
	зач.ед.	2		2	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы*
Языковое оформление переводного текста	Тема 1. Система и норма языка. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия. Тема 2. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе. Семантические ошибки.	СЗ
Стилистические ошибки в переводе	Тема 1. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки. «Собственные» стилистические недочеты переводчика. Тема 2. Основные принципы построения текста. Учет различий частотных характеристик в переводе: количественный аспект языковой нормы и узуса.	СЗ
Содержание текста как понятие и явление	Тема 1. Виды содержания текста. Тема 2. Подстановки. Тип I соотношения единиц ИЯ и ПЯ. Тип II соотношения единиц ИЯ и ПЯ 129 Тип III соотношения единиц ИЯ и ПЯ. Тип IV соотношения единиц ИЯ и ПЯ.	СЗ
Лексическая безэквивалентность	Тема 1. Природа лексической безэквивалентности. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Тема 2. «Ложные друзья переводчика».	СЗ

Лексические ловушки	Тема 1. Забытые значения» многозначных слов. «Лексические иносказания». Несозвучные географические наименования. Как избежать «лексических ловушек». Тема 2. Передача денотативного содержания путем его перераспределения. Передача сигнификативных коннотаций.	СЗ
Передача внутриязыкового содержания	Тема 1. О закономерности и случайности в переводе. Передача содержания на уровне интерпретатора. Тема 2. Ошибки, возникающие в процессе передачи содержания исходного текста. Искажения, неточности, неясности.	СЗ
Технологическая составляющая переводческой компетенции	Тема 1. Поиск и принятие оптимального переводческого решения. Тема 2. Фактор «критического глаза» в процессе поиска оптимального варианта перевода. Навык перебора вариантов перевода.	СЗ
Переводческие трансформации	Тема 1. Перефразирование как путь к оптимальному переводческому решению. Тема 2. Типы переводческих трансформаций.	СЗ
Инструмент переводческого решения	Тема 1. Специфические» переводческие трансформации. Переводческие трансформации как инструмент оптимального переводческого решения.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Компьютерный класс	Компьютерный класс для проведения занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная персональными компьютерами (в количестве 12 шт.), доской (экраном) и	Учебная платформа ТУИС

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
	техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкин-рум

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

- 1) Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник. - М.: Изд-во МГУ, 2007.

Дополнительная литература:

- 1) Алексеева И.С. Устный перевод. Немецкий язык [Текст]: Курс для начинающих: Учебное пособие / И.С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2003. - 320 с.: ил. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-940033-126-2: 55.44.
- 2) Латышев Л.К. Технология перевода [Текст]: Учебник и практикум для академического бакалавриата / Л.К. Латышев, Н.Ю. Северова. - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: Юрайт, 2017.
- 3) Арзамасцева И.В. Практические основы перевода по немецкому языку: учебное пособие к семинарским занятиям для студентов специальности «Теоретическая и прикладная лингвистика» / сост. И.В. Арзамасцева. – Ульяновск: УлГТУ, 2012.
- 4) Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. – СПб.: Антология, 2012.
- 5) Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А.Ф. Архипов. – М.: Высш. шк., 1991. – 255 с.
- 6) Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / М.П. Брандес, В.И. Провоторов. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. – 224 с.
- 7) Готлиб К.Г. М. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». — М., 1972.
- 8) Лермонтов М.Ю. Герой нашего времени // Соч. в двух томах. – Т.2. – с. 455-589 – Lermontow Michail J. Ein Held unserer Zeit. – Berlin, Steuben-Verlag, Paul G. Esser (Ubertr. Von L. Gurgens).
- 9) Лесков Н.С. Левша / Повести, рассказы. – М., 1974. – с. 334-337. – Leskow N.S. Der Linkshander. – Berlin, 1979. – S. 9-15.

10) Aschenputtel und andere Märchen gesammelt von den Brüdern Grimm // Золушка и другие сказки, собранные братьями Гримм. – Inter Nationes, 1990 (пер. Г. Петникова).

11) Becher J. R. Abschied. Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, 1981. – Бехер И.Р. Прощание // Избранные сочинения. – М.: Гослитиздат, 1961. – С. 389-710 (пер. И. Горкиной).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практический курс профессионального перевода (немецкий язык)».

2. Методические указания по выполнению и оформлению курсовой работы/проекта по дисциплине «Практический курс профессионального перевода (немецкий язык)» (при наличии КР/КП).

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (немецкий язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Ст. преп. КИЯ ФФ РУДН



Кузьмина Е.С.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Наименование БУП

Подпись

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН



Эбзеева Ю.Н.

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.